

Free
Gratis

La revista para granjeros y trabajadores
migrantes en granjas canadienses

The magazine for farmers and migrant
farm workers in Canada

Atoctli



¿Qué ha hecho
México para mejorar el PTAT?

What has
México done to improve
the SAWP?



¿Cómo se puede ser
un buen supervisor?
(Canadiense)

How can one be a
good supervisor?
(Canadian)



Cuento:
El segundo
gol

Short story:
The second
goal



15 de septiembre.

Fecha importante para muchos

September 15

Important date for many



Trabajadores **mexicanos**
mejor **capacitados**

Mexicanos workers
better **trained**



La **oportunidad** la
tenemos **todos**

Hermínio Pascual

We **all** have the
opportunity

Hermínio Pascual

Directora / Publisher
Margarita Caropresi

Colaboradores / Contributors
Mónica Bulnes
Ana Luisa P. Villaseñor
Guillermo Rosé
Herminio Pascual
Luis Galindo
Sergio Fernández
Margarita Caropresi

Información / Information:
PO Box 798 - 50 Charles St E.
Toronto Ontario. M4Y - 2N7
Canadá. Tel. (416) 697 - 9639
info@atoctli.com
www.atoctli.com

DERECHOS DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS, Año 2012, No. 2, es una publicación bimensual editada por Atoctli, 798 - 50 Charles St. E. Toronto ON Canada M4Y-2N7 www.atoctli.com, info@atoctli.com Margarita Caropresi Editora responsable. Reservas de Derechos al Uso Exclusivo: en trámite, ISSN: en trámite.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Los contenidos de este ejemplar están disponibles de forma gratuita en www.atoctli.com, se les invita a visitar el sitio. Queda estrictamente prohibido el uso de cualquiera de nuestros materiales con fines de lucro, y en todo momento se debe respetar el derecho autoral, y citar al autor y la fuente.

Comunicación / Communication

Editorial / Editorial	3
15 de septiembre, fecha importante para muchos / September 15, important date for many	4
¿Me estás gritando? / Are you yelling at me?	5

Trabajo y Seguridad / Work & Safety

¿Qué ha hecho México para mejorar el PTAT? / What has Mexico done to improve the SAWP?	6
¿Cómo se puede ser un buen supervisor? (Canadiense) / How can one be a good supervisor? (Canadian)	7
Trabajadores mexicanos mejor capacitados / Mexican Workers Better Trained	8

Bienestar / Wellbeing

La oportunidad la tenemos todos / We all have the opportunity	9
Héroes anónimos / Anonymous Heroes	10
¿Qué hay de comer? / What's for dinner?	11
Masculinidad y violencia ¿Conoces la relación? / Masculinity and violence: Do you know how they are related?	12
No me cae bien / I don't like him/her	13
El segundo gol / The second goal	14
Información de contacto del 3x1 / Contact information for 3x1	16

Consulado General de México en:

Lugar	Teléfono	Gratis/Toll free	Emergencia
Leamington ON	(519) 325-1460 x 228, 229	1866-657-6635	(519) 324-1481
Toronto ON	(416) 368-2875 x 230, 231, 232, 233, 271	1888-351-2690	(416) 716-0931
Vancouver BC	(604) 682-7617	1800-661-1077	(778) 668-1242
Montreal QC	(514) 288-2502 x 222, 236, 243	1888-403-9055	(514) 910-2502 (514) 260-2502
Calgary AB	(403) 264-1259 x 24		(403) 815-5549

Secretaría de Trabajo y Previsión Social (STPS) México / Ministry of Labour and Social Welfare (STPS) Mexico. Gratis/Toll free desde/from Canadá **Tel. 1877- 496 - 2003** (Lunes/Mon - viernes/Fri), 8 AM - 7 PM. Spanish only.

Other countries with representation in Canada

Jamaica	(416) 733-4358 Toll free 1888-898-3591 (Jamaican workers only)
Leamington	(519) 326-9869, NS (902) 431-0031, BC (250) 762-4219
Eastern Caribbean	(416) 222-1988 Toll free 1888-518-3257 (Eastern Caribbean workers only)
Trinidad and Tobago	(416) 226-5760
Barbados	(416) 214-9825

Bienvenidos a la segunda edición de **Atoctli**. En este número en la sección de **Comunicación** hablamos sobre la celebración de Independencia de México en Leamington, Ontario, y su importancia para otros países centroamericanos, también hablamos sobre el tono de voz y sus efectos en el mensaje.

En las secciones de **Trabajo y Seguridad** comentamos el curso para supervisores que se impartirá a los trabajadores mexicanos. Y en la de **Bienestar** damos información de contacto del Programa 3x1; tenemos 2 de **Nuestras Historias** de trabajadores migrantes; el cuento **El Segundo Gol**; la psicóloga **Mónica Bulnes** nos habla de la importancia de las buenas relaciones; además de otros artículos que no te puedes perder.

También te recomendamos que veas en www.atoctli.com los videos: el Festival del Tomate en Leamington, la receta de Sardina con Tomate y la entrevista completa de Luis Galindo "El Águila Real".

Afortunadamente más gente se está uniendo a **Atoctli**, ya sea con materiales, ideas y apoyos, leyéndola, comentándola, recomendándola, pidiendo que enviemos la publicación a la granja o imprimiéndola en casa para los trabajadores.



Registra tu email en www.atoctli.com y cada dos meses recibirás el contenido de la revista impresa en tu computadora, y actualizaciones mensuales con videos, recursos y entrevistas. ¡Y es gratis!

Margarita Caropresi

Atoctli Puentes de Comunicación Fértil
ideas@atoctli.com

(416) 416 697 9639 (Si estás en Canadá pero lejos de Toronto, debes marcar (1) antes del número completo.)

Welcome to the second issue of **Atoctli**. In this number in the **Communication** section, we talk about the Independence of Mexico's celebration in Leamington, Ontario, and its relevance to other Central American countries; we also talk about the tone of voice and its effects on the message.

In **Work and Safety** sections we talk about the supervisor's course to be taught to Mexican workers. And on **Welfare** we provide contact information of the 3x1 Program; we have two of **Our Stories** of migrant workers; the story **The Second Goal**; psychologist **Monica Bulnes** talks about the importance of good relations; and we have other articles that you cannot miss.

We also recommend you to check www.atoctli.com so you don't miss the videos: the Tomato Festival in Leamington, the Sardine with Tomato recipe and the full interview of Luis Galindo "The Golden Eagle"

Fortunately more people are joining **Atoctli** either with materials, ideas and support, reading, commenting and recommending it, requesting the magazine to be sent to the farm, or printing it at home for workers.

Register your email in www.atoctli.com and every two months, you will receive the content of the print magazine on your computer, and monthly updates with videos, interviews and resources. And it is free!

Margarita Caropresi

Atoctli Bridges of Fertil Communication
ideas@atoctli.com

(416) 416 697 9639 (If you are in Canada but far from Toronto, dial (1) before the full number.)

COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS, year 2012, Nr. 2. This is a bimonthly publication edited by Atoctli, 798 -- 50 Charles St E. Toronto ON, Canada M4Y-2N7, www.atoctli.com, info@atoctli.com Margarita Caropresi Responsible Publisher. Reservations of Rights to the exclusive use: pending, ISSN: pending.

Views expressed by the authors do not necessarily reflect the position of the publisher.

The contents of this issue are available free of charge in www.atoctli.com. You are cordially invited to visit the site. Use of any material is strictly prohibited for profit and copy rights must be respected at all times, and author and source must be cited.

15 de septiembre, fecha importante para muchos

Atoctli estuvo en la Fiesta de Independencia de México que se celebró en Leamington, Ontario, Canadá. Y aunque es una fiesta típica mexicana, en realidad fue un evento multicultural en donde, aunque en su mayoría mexicanos, había personas de Guatemala, Honduras, Canadá, el Caribe y otros países.

Esta fiesta la organiza año con año el Programa de la Comunidad para el Trabajador Migratorio, encabezado por la Sra. Lorraine Gibson, y tiene el propósito de que los trabajadores migrantes que laboran en

forma temporal en granjas de la región disfruten de sus tradiciones y las compartan con la gente de los demás países.

En www.atocfli.com te presentamos el video de la entrevista que le hicimos al trabajador agrícola y cantante Juan Galindo "El Águila Real" de Hidalgo, México. También hay un artículo más completo sobre el 15 de Septiembre en Latinoamérica. ¡Que lo disfruten!

La Independencia de España se recuerda el 15 de septiembre en:

- a) México
- b) Guatemala
- c) Honduras, Nicaragua, El Salvador y Costa Rica
- d) Todos los países mencionados

Respuesta correcta: d) México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador y Costa Rica celebran su independencia de España el 15 de septiembre. La diferencia es que:

México recuerda el inicio de la Independencia, con el "Grito de Independencia" del Cura Miguel Hidalgo el 15 de septiembre de 1810. La guerra de independencia de México terminó en 1821.

Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador y Costa Rica el 15 de septiembre de 1821 declararon en el Acta de Independencia de América Central, su independencia de España.

Sólo México celebra con el "Grito de Independencia", pero todos los países mencionados recuerdan esta fecha de diferente manera.

¡Que viva la libertad y dignidad de todos los países!

Si quieres que **Atoctli** vaya a filmar alguna celebración en tu granja ¡Avisanos con tiempo! Escribe a info@atocfli.com

September 15, important date for many

Atoctli attended the Mexican Independence celebration held in Leamington, Ontario, Canada. This was a traditional Mexican celebration, as well as a multicultural event attended mostly by Mexicans, as well as by Guatemalans, Hondurans, Canadians, Caribbean and people from other countries.

This festival is organized every year by the Migrant Worker Community Program, headed by Ms. Lorraine Gibson, with the purpose of allowing

migrant workers who work seasonally on the farms of the region to enjoy their traditions and to share them with people from the other countries.

In www.atocfli.com we give you the video of the interview we did to farm worker and singer Juan Galindo, "El Águila Real" (The Royal Eagle) from Hidalgo, Mexico. There is also a fuller article on September 15 in Latin America. **Enjoy them!**



What countries remember their Independence from Spain on September 15?

- a) Mexico
- b) Guatemala
- c) Honduras, Nicaragua, El Salvador and Costa Rica
- d) All of the above

Correct answer: d) Mexico, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador and Costa Rica celebrate their independence from Spain on September 15. The difference is that:

Mexico celebrates the beginning of Independence with the "Call to Independence" or "Grito de Independencia" of priest Miguel Hidalgo on September 15, 1810. Mexico's independence war ended in 1821.

Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador and Costa Rica on September 15, 1821, declared their independence from Spain in the Act of Independence of Central America.

Only Mexico celebrates with the "Grito de Independencia", but all of these countries remember this date differently.

Long live freedom and dignity of all countries!

If you want **Atoctli** to video a celebration in your farm tell us in advance! Write to info@atocfli.com

¿Me estás Gritando?

Margarita Caropresi

La comunicación entre personas se da de manera verbal (con palabras) y no verbal (sin palabras).

Entre los elementos de comunicación no verbal están el tono de voz, el silencio, expresiones corporales, gestos y otros elementos que afectan el mensaje.

Algo que interesa mucho en mis pláticas interculturales y en las clases de español es la importancia que tiene el tono de voz entre las diferentes culturas.

Hay idiomas que al hablarse necesitan un tono de voz alto, y cuando personas de ese idioma hablan en otro distinto, es frecuente que parezca que gritan. Y esto es importante porque lo que para un idioma puede ser un tono de voz normal, para otro puede parecer una agresión.

Por ejemplo, los hispanos suelen considerar que hablar en voz alta es sinónimo de gritos que muestran frustración, impaciencia, insatisfacción, enojo, falta de respeto, molestia, agresión, alarma, etc., sentimientos que afectan negativamente la interpretación del mensaje, y en consecuencia la respuesta que se le dé.

La respuesta negativa a lo que se interprete como gritos puede agravarse si se desconoce la cultura mutua; las demás expresiones no verbales no son cordiales; y si tampoco hay la oportunidad de preguntar, explicar o verificar la información debido a que las personas no hablen el mismo idioma, o porque se perciba que no hay paciencia o tiempo para darse a entender o comprender al otro.

Para evitar fricciones y problemas, conviene que cuando hablemos en otro idioma o con personas de otras culturas observemos nuestro tono de voz, pues éste “dice más que las palabras”, elemento muy importante si interactuamos con personas de otras culturas en áreas sensibles como lo son el trabajo y la seguridad.

Are you Yelling at me?

Margarita Caropresi

People communicate verbally (with words) and nonverbally (without words).

Elements of nonverbal communication such as our tone of voice, silence, body language and gestures all affect the message that we communicate.

Something that stirs a lot of interest in my intercultural conversations and Spanish language classes is the importance of tone of voice in different cultures.

Some languages are regularly spoken in a loud voice, and when speakers of those languages speak in a different one, they may frequently seem to be yelling. This is important because what may seem like a normal tone of voice in one language may seem aggressive in another.

For instance, Spanish speakers tend to equate speaking loudly with yelling out of frustration, impatience, dissatisfaction, anger, lack of respect, discomfort, aggression, alarm, etc., feelings that adversely affect the way a message is interpreted and, consequently, the response given to it.

The negative response to what may be interpreted as screaming may worsen if the people involved are not familiar with each other's cultures, if other nonverbal communication is not friendly, and if there is no chance to ask, explain or verify information, either because the people involved do not speak the same language or because it is felt that there is no patience or time to make oneself understood or to understand the other.

To avoid friction and problems, when we speak in another language or with people from other cultures it is a good idea to think about our tone of voice, as this “tells more than words”. This is especially important if we interact with people from other cultures on sensitive topics such as the workplace and safety.



5 preguntas que conviene hacerse:

1. ¿Cómo se interpreta en mi idioma hablar en voz alta?
2. ¿Qué tono de voz uso cuando hablo con personas de otros idiomas y culturas?
3. ¿Cómo me gusta que la gente me hable a mí?
4. ¿Puedo expresar molestia o frustración o dar instrucciones sin gritar o sin que parezca que lo hago?
5. ¿Creo que el trato que se le da a las personas afecta su rendimiento?

5 important questions to ask yourself:

1. What does speaking loudly imply in my language?
2. What tone of voice do I use when I speak with people of other languages and cultures?
3. How do I like other people to speak to me?
4. Can I express discomfort or frustration or give instructions without yelling or seeming to do so?
5. Do I think the way people are treated affects their performance?

¿Qué ha hecho México para mejorar el PTAT?

Todos sabemos que las autoridades deben esforzarse por mejorar sus servicios, pero pocas veces conocemos las acciones positivas que realizan. Por eso compartimos algunos de los cambios que la **Coordinación General del Servicio Nacional de Empleo (CGSNE)** de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social (STPS) ha puesto en práctica en el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT) México-Canadá. Revisa la lista y dínos si te has beneficiado con:

* **Inclusión de 54 Hospitales para la revisión médica de los trabajadores.** Así se evita que muchos trabajadores se desplacen a lugares lejanos, ahorrándoles tiempo y dinero.

* **Gracias a los esfuerzos de la CGSNE y la Embajada Canadiense en México se logró la emisión de visas de entrada múltiple y su trámite más ágil.**

* **Servicio de notificación de pedido por teléfono.** Ahora la STPS llama a los trabajadores informándole cuando llegó su pedido, asegurando así el lugar de los trabajadores nominales y evitando sustituciones, desplazamientos y gastos innecesarios.

* **Sistema de Citas para la Atención de los Trabajadores.** Esto permite un servicio más rápido, ya que los documentos están listos cuando el trabajador llega a la STPS.

* **Manual y Cursos de Seguridad para Trabajadores** (producido por WorkSafe de Columbia Británica en colaboración con Consulmex Vancouver y la STPS) El material y cursos sirven para concientizar a los trabajadores mexicanos sobre la importancia de la prevención de accidentes de trabajo, y manipulación de químicos y pesticidas. Este curso se seguirá impartiendo a todos los trabajadores del PTAT durante la temporada 2013.



* **Servicio de Orientación telefónica gratuita en español para llamadas desde Canadá, aún fuera de horas de trabajo.** Los trabajadores pueden llamar a la STPS al **1 877 496 2003** para pedir asesoría y orientación sobre sus derechos y obligaciones, emergencias o accidentes; reportar las condiciones de vivienda, maltrato o necesidades personales; preguntar qué hacer en conflictos laborales etc. Con este servicio se agiliza la atención a las necesidades de los trabajadores en Canadá.

* **Reportes de retorno hechos en los estados de los trabajadores.** Con ello se reduce el tiempo y gastos de los trabajadores.

* **Sistema que permite que los trabajadores y granjeros se evalúen mutuamente.** Propicia un mejor proceso de preselección, asegura la asignación de trabajadores de acuerdo a su experiencia, historial y comportamiento y permite identificar el desempeño de las granjas con los trabajadores, etc.

Estos son algunos cambios que tal vez no habías reconocido. Aprovechalos, porque han sido un gran esfuerzo para servirte mejor.

Si quieres leer los demás cambios, ve a www.atocfli.com, y no dejes de mandarnos tus comentarios.

What has México done to improve the SAWP?

We all know authorities should strive to improve their services, but seldom do we learn about positive actions they have taken. This is why we are sharing with you some of the changes the **General Coordination of the National Employment Service of the Ministry of Labour and Social Welfare (CGSNE-STPS)** has made to the Mexico-Canada Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP). Go over this list and tell us if you have had the benefit of:

* **Inclusion of 54 Hospitals for medical examinations of workers.** This allows many workers to avoid travelling long distances, thus saving them time and money.

* **Thanks to CGSNE and the Canadian Embassy in Mexico efforts, multiple entry visas are now issued and the procedures involved are more efficient.**

* **Telephone notification of request service.** Now STPS calls workers to let them know when their request has arrived, thus ensuring the placement of named workers and preventing substitutions and unnecessary travel and expenses.

* **Appointment System for Workers.** This allows for a faster service, as documents are ready when the worker arrives at STPS.

* **Safety Handbook and Courses** (produced by British Columbia's WorkSafe in collaboration with Consulmex Vancouver and the STPS). Material and courses designed to raise awareness among Mexican workers about the

importance of preventing workplace accidents and the safe handling of chemicals and pesticides. This course will continue to be given to all SAWP workers during the 2013 season.

* **Free telephone guidance service in Spanish for calls from Canada, even after business hours.** Workers can call STPS at **1 877 496 2003** to ask for advice and guidance regarding their rights and obligations, emergencies or accidents, to report housing conditions, mistreatment or personal needs, to ask what to do in workplace conflicts, etc. This service results in faster attention to workers' needs in Canada.

* **Return reports made in the workers' states.** This is faster and reduces workers' expenses.

* **Mutual evaluation system for workers and farmers.** This promotes a better pre-selection process, ensures that workers are assigned according to their experience, background and behaviour, and identifies the way the farm relates to workers, etc.

These are some of the changes you might not have recognized. Take advantage of them, since they constitute a great effort to serve you better.

If you want to read about the rest of the changes, go to www.atocfli.com and remember to send us your comments.

¿Cómo ser un buen supervisor? (Canadiense)

Para averiguarlo, preguntamos a trabajadores de distintos países en varias provincias canadienses, tanto del Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT) como del Programa de Trabajadores No Calificados (Low Skill Workers Program LSWP). Y como la mayoría distinguió entre los supervisores o jefes de cuadrilla compañero de Programa y los supervisores que viven en Canadá, dividimos las respuestas en dos artículos.



Estas son las 3 características de un buen supervisor que vive permanentemente en Canadá.

- 1. Tratamiento respetuoso.** Esta es la característica más importante para la totalidad de los entrevistados. El respeto que se muestra en la forma de hablar –no gritar, no insultar- y en el tratamiento digno que todos merecemos como gente y compañeros de trabajo.
- 2. Igual oportunidad de modo que todos los trabajadores interesados puedan recibir capacitación en el trabajo.** Muchos trabajadores quieren aprender más, hacer tareas diferentes y mejorar, igual que en cualquier empresa.
- 3. Paciencia e interés en comunicarse con la mayoría de los trabajadores.** Todos los trabajadores son iguales y no están obligados a conocer el idioma que se hable en la granja.

También se mencionó la disponibilidad de ayuda a los trabajadores para traducir información, incluyendo la de índole personal

Nos parece interesante la importancia que los trabajadores de diferentes países, le dan al lado humano de la relación laboral con el supervisor. Debemos tener presente que tal vez la constante proximidad y falta de un idioma y cultura común puede provocar malos entendidos, tensión en las relaciones personales y falta de oportunidades generales.

Al final, creemos que tener mejores relaciones personales y más trabajadores capacitados también beneficia a la granja, ya que mejora sus recursos humanos, disminuye riesgos y evita la dependencia en trabajadores específicos. **Pero dínos, ¿tú qué piensas?**

No te pierdas el próximo número, en que veremos las características de un supervisor que es compañero de Programa.



How can one be a good supervisor? (Canadian)

To find out, we asked workers from different countries in several Canadian provinces, both from the Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP) and the Low Skill Workers Program (LSWP). And since most of them distinguished between supervisors or foreman who were fellow Program participants and supervisors living in Canada, we divided the answers into two articles.

Here are the 3 characteristics of a good supervisor living permanently in Canada.

- 1. Respectful treatment.** This is the most important characteristic for 100% of those interviewed. Respect shown in the way of speaking –not yelling, not insulting- and in the dignified treatment we all deserve as people and as fellow coworkers.
- 2. Equal opportunity so all interested workers can receive training on the job.** There are many workers who want to learn more, do different jobs and who want to improve, just like in any enterprise.
- 3. Patience and interest in communicating with the majority of workers.** All workers are equal and they are not required to know the language spoken on the farm.

Availability to help workers translate information, including that of a personal nature, was also mentioned.

The importance workers from different countries give to the human side of the working relationship with the supervisor seems interesting to us, possible the constant proximity and lack of mutual language and culture may cause misunderstandings, a strain in personal relations and a lack of general opportunities.

In the end, we believe having better personal relations and more trained workers also benefits the farm, as this improves its human resources, lessens risks and avoids dependency on specific workers. **But tell us, what do you think?**

Don't miss the coming issue, where we'll see the characteristics of a fellow Program participant as a supervisor.



Trabajadores mexicanos mejor capacitados

En www.atocfli.com hablamos sobre el curso diseñado por WorkSafe de Columbia Británica, en colaboración con el Consulado de México en Vancouver y la Secretaría de Trabajo y Previsión Social de México (STPS) sobre la prevención de accidentes y cuidado en el manejo de químicos, impartido a los trabajadores mexicanos.

Al final del 2012, 2,685 personas (hombres y mujeres) en total recibieron en la STPS 6 horas de capacitación de la primera etapa de curso, que en 2013 se continuará dando hasta abarcar a todos los trabajadores mexicanos del Programa de Trabajadores Agrícolas Migrantes (PTAT).

En la segunda etapa del programa de capacitación mencionado, y como respuesta a peticiones de los trabajadores mexicanos, en 2013 se iniciará otro curso relacionado con los derechos y obligaciones de los trabajadores pero esta vez como **supervisores**, en donde se verán sus derechos y responsabilidades en temas de seguridad, comportamiento y salud de los compañeros de trabajo a su cargo.

Medidas tan positivas como éstas benefician a:

- * **Trabajadores mexicanos agrícolas migrantes.** Al educarlos para que prevengan accidentes en el trabajo, conozcan sus derechos y obligaciones, cuenten con una mejor capacitación y la posibilidad de ser mejores supervisores.
- * **Granjeros.** Al recibir trabajadores y supervisores mexicanos mejor capacitados que prevengan accidentes y conozcan sus derechos y obligaciones, sin tener que invertir tiempo o dinero en esta capacitación.
- * **Autoridades canadienses de salud, de trabajo, de seguridad en el trabajo, etc.** Al tener trabajadores que evitan y previenen accidentes y enfermedades laborales y que usan menos algunos de sus servicios.
- * **México, la familia y la comunidad de los trabajadores.** Al contar con trabajadores sanos, productivos, mejor capacitados, que puedan disfrutar de su vida y a su familia igual que antes de ir a Canadá.

La unión de esfuerzos de los dos países ayuda y beneficia a todos los trabajadores mexicanos, sin distinción del estado del que provengan, y a todas las granjas que los reciben independientemente de la provincia canadiense.

¿Hay algo positivo que el gobierno de tu provincia en Canadá pueda hacer por los trabajadores migrantes, como lo ha hecho WorkSafe de Columbia Británica? **Comparte tus ideas con nosotros.**

Mexican workers better trained

In www.atocfli.com we spoke about the course designed by WorkSafe British Columbia in collaboration with the Consulate of Mexico in Vancouver and the Ministry of Labour and Welfare (STPS) of Mexico regarding accident prevention and care in chemicals handling given to Mexican workers.

By the end of 2012 a total of 2,685 people (men and women) received in the STPS 6 hours of training from the first stage of the course that will be continued in 2013 until all Mexican workers with the Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP) are covered.

In the second stage of this training program, and as an answer to requests by Mexican workers, in 2013 another course will begin on worker rights and obligations, only this time as **supervisors**, where their rights and responsibilities in safety, behaviour and health of fellow workers under their charge will be covered.

Such positive actions benefit:

- * **Mexican seasonal farm workers.** By educating them to prevent labour accidents, to know their rights and obligations, giving them better training and the possibility of becoming better supervisors.
- * **Farmers.** By receiving better trained workers and supervisors who prevent accidents and know their rights and obligations, without having to invest time or money in this training.
- * **Canadian health, labour, work safety, among other authorities.** By having workers that avoid and prevent labour accidents and diseases and use some of their services less.
- * **Mexico and the workers' family and community.** By having healthy, productive, better trained workers able to enjoy their life and family just like before they went to Canada.

Joining the two countries' efforts helps and benefits all Mexican workers regardless of their State of origin, and all the farms that receive them regardless of the Canadian province.

Is there anything positive your Canadian provincial government could do for migrant workers, like WorkSafe British Columbia did? **Share your ideas with us.**



Nuestras Historias:

La oportunidad la tenemos todos



Herminio Pascual

Herminio Pascual es originario de Guerrero, México. Tiene 7 años en el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales (PTAT) en Canadá, y muy amablemente nos dio esta entrevista:

HP: Vengo de un pueblo que vive de la producción agrícola; por eso, lo que venimos a Canadá tenemos la oportunidad de pasarla un poquito mejor.

¿Qué hace usted con el dinero que gana en Canadá?

HP: Bueno, yo pienso que un día uno debe dejar de emigrar, por eso, con lo que he ganado en Canadá tengo una pequeña papelería que he estado trabajando junto con mi familia. Así, si ya no quiero salir de México, pues ya tengo con qué sostenerme. Esa es mi inversión.

¿Cuántas papelerías hay en su pueblo?

HP: Bueno, allá no existía ninguna. Si alguien quería copias tenía que pagar su pasaje y viajar 45 minutos para ir a otro pueblo y lo mismo de regreso. Ahora ya nadie tiene que salir, toda la gente saca sus copias en mi casa. Y para atender más rápido, ya tenemos dos máquinas. También tengo dos computadoras para que los estudiantes ya no salgan del pueblo para hacer sus tareas. Si Dios quiere, este año arreglo la casa y poco a poco pondremos un cibercafé. La idea es beneficiar a más muchachos para que se queden en el pueblo.

Entonces su trabajo en Canadá genera trabajo e ingresos para su familia y beneficia a su comunidad. Es un círculo positivo.

HP: Exactamente. Yo pienso que muchos trabajadores agrícolas lo pueden hacer igual. Quizá no con el mismo tipo de negocio, pero hay muchas opciones en las que podemos invertir lo que ganamos.

¿Cómo hay que hacerle?

HP: Pienso que hay que ver qué necesidades hay en nuestra comunidad, qué sabemos hacer, ahorrar, ponerse objetivos

Herminio Pascual comes from Guerrero, Mexico. He's been with the Seasonal Agricultural Workers Program (SAWP) in Canada for 7 years, and very kindly gave us this interview:

HP: I come from a town that lives off of agricultural production; that's why those of us who come to Canada are able to fare a little better.

What do you do with the money you earn in Canada?

HP: Well, I think one day you have to stop migrating; that's why I opened a small stationery store that I've been running along with my family with what I've earned in Canada. That way, if I don't want to leave Mexico any more, then I already have the means to support myself. That's my investment.

How many stationery stores are there in your town?

HP: Well, none before. If someone wanted copies they had to pay their bus fare and ride 45 minutes to get to the next town and back again. Now nobody needs to leave, everybody makes their copies in my house. And for faster service, we already have two copiers. I also have two computers so students don't have to leave town to do their homework. God willing, this year I'll renovate the house and eventually we'll open a cybercafé. The idea is to benefit more young people so they stay in town.

So then your work in Canada generates jobs and income for your family and benefits your community. This is a positive circle.

HP: Exactly. I believe many farm workers can do likewise - maybe not the same business type, but there are many investment options to choose from.

How should one proceed?

HP: I think you have to recognize the needs in your community, what you can do, save, set goals and work, so gradually the business begins to work, and you can stop coming to Canada.

y trabajar para que poco a poco empiece a funcionar el negocio, y uno deje de venir a Canadá.

Lo que usted hizo implica un gran esfuerzo, pero ¿lo podría hacer cualquier trabajador?

HP: Bueno, yo pienso que la oportunidad la tenemos todos, y aunque a veces las circunstancias familiares varían, en ocasiones los que venimos a Canadá le damos mal uso al dinero, lo gastamos en fiestas, en alcohol. Yo me privo de muchas cosas aquí y no tomo, porque vengo con mis objetivos claros, pues desde que llego sé en qué voy a gastar el dinero que gane en la temporada.

¿Usted piensa que el PTAT tiene algún valor para los compañeros que trabajan en granjas canadienses?

HP: Claro que sí, mucho. Yo creo que los que venimos, sean caribeños, guatemaltecos, hondureños, filipinos o mexicanos, estamos casi en la misma situación. Claro que el PTAT es provechoso. Aquí ganamos más que en nuestra tierra.

¿Cree que la presencia de ustedes también beneficia a Canadá?

HP: En mucho. Para empezar, en el pueblo se ven las tiendas llenas de trabajadores migrantes, y la mayor parte del trabajo más pesado lo hacemos nosotros. ¿Qué harían los canadienses sin los trabajadores migrantes?

No sé, es una buena pregunta.

AtocTli le agradece a Herminio, y le desea suerte a él y a todos los trabajadores que creen en su país.

Comparténos tu historia y tus comentarios a: ideas@atoccli.com

Margarita Caropresi.

We all have the opportunity

What you did, implies considerable effort, but could any worker do likewise?

HP: Well, I think we all have the opportunity, and although family circumstances vary, many times those of us who come to Canada waste money, we spend it on parties, on alcohol. I deprive myself of many things here and do not drink alcohol, because I come with clear goals, since right from the moment I arrive I know where I'll spend the money I earn.

Do you think SAWP is of any worth for fellow workers who come to work on Canadian farms?

HP: Of course, very much. I believe those who come, Caribbean, Guatemalans, Hondurans, Filipinos or Mexicans are almost all in the same situation. Certainly SAWP is profitable. Here we earn more than back home.

Do you believe your presence also benefits Canada?

HP: Very much. To begin with, in town you see stores full of migrant workers, and we do most of the hardest work. What would Canadians do without migrant workers?

I don't know, it's a good question.

AtocTli thanks Herminio and wishes good luck to him and to all those workers who believe in their country.

Share your story and comments: ideas@atoccli.com

Margarita Caropresi.

Héroes Anónimos

“El Águila Real”



Juan Galindo

Este es un resumen de la entrevista “El Águila Real” que está en la sección de videos de www.atoctli.com

Soy Juan Galindo, pero mi nombre artístico es el Águila Real. Soy de Hidalgo, México, y tengo 4 años en el Programa de Trabajadores Agrícolas Temporales, y 3 en Leamington, Ontario, Canadá.

Siempre he tenido la necesidad de crear, por eso tengo como 80 canciones y también me gusta cantar. Hoy, Día de la Independencia de México, aquí en Leamington se acaba de realizar uno de mis más grandes sueños: cantar con mariachi una de mis canciones.

Todo empezó aquí hace unos años que vi un anuncio que decía: Concurso de Canto. Propuse mi música, gustó y ahí empecé a darme a conocer. Y es que yo siempre he dicho que cuando las oportunidades llegan, hay que tomarlas de los cabellos, la vida está llena de oportunidades, nada más que nosotros no nos damos cuenta, pero siempre hay que aprovecharlas, y eso es exactamente lo que estoy haciendo.

Hay trabajadores migrantes que tienen muchos años viniendo a Canadá y nadie los conoce, y en el poco tiempo que yo tengo aquí, a mí sí, la gente me saluda, me pregunta, lo que para mí es un halago. Pero esos trabajadores migrantes de muchos años son los héroes anónimos que han sido parte fundamental en la economía de Canadá y aunque nadie los conoce, ahí están, siempre han estado, son como fantasmas,

nadie los ve y nadie sabe nada de ellos, pero existen. Nadie les agradece pero su mano de obra es valiosa. Y yo con mi canto quiero hacerle un homenaje a tanta gente que viene de El Salvador, Guatemala, Honduras, del Caribe, de México y de otros países, y por eso compuse una canción que dice:

*“Qué hermoso este lugar a donde vine a trabajar,
porque Dios me ha bendecido ahora
estoy en Canadá,
junto con unos amigos que también están aquí,
por el bien de su familia que quiere sobresalir”.*

La respuesta que he tenido de la gente en Leamington ha sido muy bonita, y gracias a Dios ya estoy donde yo quería, pero voy a seguir más arriba, como Águila Real. Y no por eso me voy a sentir más alto que los demás, no, yo sigo siendo una persona que ha empezado desde abajo, soy de campo y lo digo orgullosamente. Aunque la verdad nunca pensé lograr mi sueño, pero gracias a Dios, aquí tengo trabajo y me realizo artísticamente, por eso siempre estaré agradecido con toda la gente que me ha apoyado.

No te pierdas el video de la entrevista completa que está en www.atoctli.com. Cuéntanos tu historia, que es la de todos.

Margarita Caropresi

This is a summary of the interview “El Águila Real” that shows in the videos section of www.atoctli.com

I am Juan Galindo, but my artistic name is El Águila Real - The Royal Eagle. I'm from Hidalgo, Mexico, and I have been in the Seasonal Agricultural Workers Program for 4 years, with 3 in Leamington, Ontario, Canada.

I have always felt the need to create; that is why I have (written) around 80 songs and I also like to sing. Today, Mexican Independence Day, here in Leamington one of my greatest dreams just came true: singing one of my songs with a mariachi band.

Everything began here some years ago when I saw an ad saying: “Singing Contest”. I proposed my music, they liked it and that's when I began to be known. I've always said that when opportunities arrive you have to grab them by the hair, life is full of opportunities, it's just that we don't realize it. You must always take advantage of them, and that's exactly what I'm doing.

There are seasonal migrant workers who have been coming to Canada for many years and nobody knows them, but in the short time I've been here, people greet me, ask me questions, which for me is a compliment. But those migrant workers who've been coming for many years are the anonymous heroes who have been a fundamental part of Canada's economy and although nobody knows them, there they are, they've always been there, they're like ghosts, nobody sees them and nobody knows anything about them, but they exist. Nobody thanks them, but their labour is valuable. With

Our Stories: Anonymous Heroes

“The Royal Eagle”

Juan Galindo

my songs I want to pay homage to the many people who come from El Salvador, Guatemala, Honduras, the Caribbean, Mexico and other countries, and that's why I wrote a song that says:

*“How beautiful is this place I came to work in,
because God blessed me now I'm in Canada,
along with friends who are also here,
for the welfare of their family who
want to succeed”.*

The response I've had from people in Leamington has been very good and thank God now I'm where I wanted to be, but I'll keep flying higher like a Royal Eagle. But it won't make me feel higher than the rest; no. I'm still a person who started at the bottom; I'm from the country side and I'm proud to say so. Although the truth is I never thought my dream would come true, but thank God, here I have a job and artistically I am fulfilled, that is why I will always be thankful to everyone who has supported me.

Don't miss the video of the full interview on www.atoctli.com. Tell us your story, yours is the story of many of us.

Margarita Caropresi

¿Qué hay de comer?

What's for dinner?

Desde Toronto, Canadá, la Sra. Gloria, amiga de los trabajadores migrantes y de **AtocTli** nos presenta una receta deliciosa de **Sardinas con Tomate**, y al final manda un mensaje a todos los trabajadores, migrantes y a sus familias en todas partes del mundo.

From Toronto, Canada, Mrs. Gloria, friend of migrant workers and of **AtocTli** shares with us a delicious recipe of **Sardines with Tomato**, and at the end, she sends a message to all migrant workers and their families all over the world.

Sardinas con tomate:

Sardines with tomato

Ingredientes:

- * 1 lata de pasta de tomate, o media lata de tomate molido o 6 tomates frescos grandes picados
- * 1 ½ cebolla picada
- * 4 dientes grandes de ajo, picados
- * Jugo de ½ limón
- * 1 cucharadita de vinagre blanco
- * Perejil fresco lavado y picado
- * 4 cucharadas de aceite
- * Un poco de agua
- * Pimienta en polvo
- * ½ cucharadita de sal de mar

Opcional

- * Aceite de oliva
- * Aceitunas sin semilla
- * Chile verde picado, sin semilla



Ingredients:

- * 1 can tomato paste or half a can of crushed tomatoes or 6 large fresh tomatoes, chopped
- * 1 ½ chopped onion
- * 4 large garlic cloves, chopped
- * Juice of ½ lime or lemon
- * 1 teaspoon of white vinegar
- * Fresh parsley, washed under running water, chopped
- * 4 spoonfuls of oil

- * A little water
- * Ground pepper
- * ½ teaspoon sea salt

Optional

- * Olive oil
- * Pitted olives
- * Green pepper, chopped and without seeds

A calor bajo, en 2 cucharadas de aceite se fríe la cebolla y cuando está transparente se le agrega el ajo, el chile (opcional) y se le exprime el jugo de ¼ de limón. Cuando todo está doradito se agrega el tomate, un poco de agua, sal y pimienta. Se mueve con frecuencia y se tapa para que no salpique.

Ya que el tomate espesó y se puso un poco más oscuro, se le agrega 2 cucharadas más de aceite, el vinagre, el jugo de un ¼ de limón, el perejil picadito, las sardinas y la salsa de las latas (la sardina se puede poner ya desbaratada, con o sin las espinas. Yo prefiero dejarlas). Se cuece todo un poco más, y ¡listo!

Se puede servir caliente como plato principal con arroz o frijoles y ensalada aderezada con limón. Va muy bien con agua fría de limón endulzada con miel. También se puede comer frío en pan para el almuerzo. (Creo que sabe mejor recalentado.) ¡Buen Provecho!

Opcional: Cuando esté listo se le pone aceitunas y aceite de oliva. **Congelar:** Ya fría la sardina se hace pasta, que se puede dividir en porciones y poner en bolsitas de plástico nuevas. Se puede congelar para varios días (así tienes comida lista). Una porción pequeña se descongela como en 5 horas a temperatura ambiente. Cuando la pasta esté nuevamente suave SIEMPRE meter al refrigerador.

Fry the onion at low heat in 2 spoonfuls of oil and when it turns transparent add the garlic, green pepper (optional) and ¼ lime juice. When everything turns golden add the tomato, a little water, salt and pepper and stir frequently, covering with lid to avoid splattering.

After the tomato thickens and turns darker, add 2 more spoonfuls of oil, vinegar, juice of ¼ lime, finely chopped parsley, sardines and sauce from cans (you might flake the sardines, leaving the spines or removing them. I rather leave them). Cook a little longer and ready!

You can serve it hot as main course with rice or beans and with salad dressed with lime or lemon. This dish goes very well with cold lemon fresh water sweetened with honey. You can also eat it cold on bread for lunch. (I believe it tastes better the day after.) Bon appétit!

Optional: Add olives and olive oil after it is done

Freezing: Once cold, the dish becomes a paste that can be divided into portions and put away in (new) plastic bags. It can be frozen for several days (this way you will have food ready). A small portion thaws in about 5 hours at room temperature. When the paste softens again, ALWAYS put it back in the fridge.



Masculinidad y violencia

¿Conoces la relación?



Ana Luisa P. Villaseñor

Los "roles del género" son características que la sociedad de una época y lugar determinado le da a hombres y mujeres. Por ejemplo, ¿Qué es lo primero que piensas cuando escuchas la palabra "masculinidad"? ¿Hombres, fuerza, trabajo, rudeza? Así, el término implica conductas, trabajos, profesiones, lenguaje, cuerpo y actividades propias de los hombres. Sin embargo, el concepto de masculinidad no sólo se forma con los roles determinados socialmente sino también por la comparación con lo que se considera como femenino.

De esta forma se espera que las características del rol femenino sean lo opuesto a lo masculino, es decir, que las mujeres sean dependientes, débiles, sensibles, frágiles, encargadas de los niños; mientras que los hombres deben ser independientes, fuertes, secos, proveedores, protectores, no mostrar sus emociones —excepto el enojo—, ya que llorar está asociado con lo débil, que corresponde a lo femenino.

Pero ¿qué tiene que ver ésto con la violencia?: como dijimos en el artículo anterior "Sexo, Género y Violencia. ¿Conoces la relación?" www.atocli.com, generalmente la violencia se ejerce en contra de personas que se considera frágiles, débiles o indefensas, características que la sociedad le atribuye a las mujeres/femenino. Esta diferencia de roles para algunos "justifica" las conductas violentas, de control,

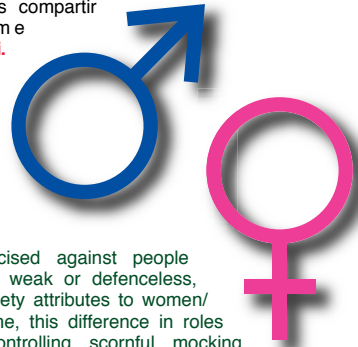
menosprecio, burla y abuso por parte de los hombres hacia ellas.

¿Cómo identifica usted las conductas masculinas que ha aprendido a lo largo de su vida, ¿qué aprendió en su casa, con sus padres, parientes o amigos? ¿Usted valora a las mujeres/femenino como valora a lo masculino? ¿Alguna vez usted ha justificado su violencia por el hecho de ser hombre?

Y si usted es mujer ¿cómo cree que esto afecta a sus hijos e hijas? ¿Está de acuerdo en diferenciar los derechos y obligaciones entre sus hijos e hijas? ¿Ha sido víctima de violencia por ser mujer?

Le invito a reflexionar sobre estos puntos, ya que no siempre lo socialmente aprendido es justo o correcto. Más adelante hablaremos sobre las formas de violencia aprendidas y de cómo cambiar nuestro pensamiento al respecto.

Tú y yo ya nos conocemos, soy Ana Luisa y trabajo en el Instituto de la Mujer en Querétaro, México. Si quieres compartir algo, escríbeme a ideas@atocli.com y con gusto te atenderé.



Masculinity and violence: Do you know how they are related?

“Gender roles” are characteristics that a society from a specific time and place give to men and women. What is the first thing you think of when you hear the word “masculinity”? Men, strength, work, roughness? The term implies behaviours, jobs, professions, language, physical attributes and activities that belong to men. However, the concept of masculinity not only consists of socially determined roles but is also defined in comparison with what is considered feminine.

In this way, it is expected that the feminine gender role will be the opposite of the masculine gender role. That is, women will be dependent, weak, sensitive, fragile, and will take care of the children, while men must be independent, strong, brusque, providers and protectors and cannot show their emotions —except for anger—, since weeping is associated with weakness, which is considered feminine.

But what does this have to do with violence? As we said in the previous article “Sex, Gender and Violence. How are they related?” www.atocli.com, violence

is generally exercised against people considered fragile, weak or defenceless, characteristics society attributes to women/femininity. For some, this difference in roles justifies violent, controlling, scornful, mocking and abusive behaviour by men towards women.

How do you identify masculine behaviours you have learned throughout your life, at home, from your parents, relatives or friends? Do you value women and femininity less than you value men and masculinity? Have you ever justified your violence with the fact that you are a man?

And if you are a woman, how do you think this affects your sons and daughters? Do you agree with giving different rights and duties to your sons and daughters? Have you been a victim of violence just because you are a woman?

I invite you to think about these questions, since what is socially learned is not always fair or right. Later we will talk about learned forms of violence and how to change our thinking about them.

You and I know each other. I am Ana Luisa and I work in the Woman’s Institute in Queretaro, Mexico. If you want to share anything, write to me at ideas@atocli.com and I’ll be glad to answer you.

¡No me
cae **Bien!**

Mónica Bulnes de Lara

<http://www.preguntaleamonica.com/>

Estoy segura de que alguna vez te has topado con alguien que te cae mal, y seguramente podrías dar una lista de características de personalidad y acciones que justifiquen tu disgusto.

Sin embargo, el hecho de tener la razón en algo no necesariamente proporciona felicidad. Muchas veces, a pesar de tener una opinión correcta, toda la situación te provoca problemas que te complican la vida y te ocasionan dolores de cabeza.

La impresión que tienes de una persona depende de quién eres tú, de las circunstancias en las que se conocieron y, por supuesto, del otro individuo. Son muchos los factores que influyen, y por eso no siempre es sólo "culpa del otro" cuando alguien no te cae bien. Así, es bueno ser cuidadoso antes de emitir juicios sobre los demás.

Tú interactúas con mucha gente cuando realizas tu trabajo, vas de compras, en la casa, etc. No estás sólo. Por eso te beneficia mantener buenas relaciones con quienes te rodean, para tener una vida más tranquila y feliz. ¿Cómo podrías trabajar si "estás de pleito" con un compañero o con el jefe? No se trata nada más de tener un ambiente más agradable, sino de poder realizar tu trabajo de manera efectiva, sin preocupaciones por chismes, discusiones o malentendidos.

Ahora empiezan a ser evidentes las ventajas de llevarse bien con la gente. A nivel profesional, conviene porque pasas muchas horas del día en tu trabajo y un ambiente desagradable es estresante y no te permite trabajar bien. A nivel personal, el estrés te pondrá de mal humor y podría ocasionarte problemas de salud.

No se trata de que te conviertas en el "amigo de todos" sino de mantener las circunstancias bajo control para que las desavenencias no avancen. Tu objetivo debe ser disfrutar de una buena vida dondequiera que estés y tú puedes lograr este objetivo a base de no responder a ninguna provocación, no caer en el juego del otro que, en algunos casos, podría tratar de hacerte estallar y prolongar o empeorar una relación tormentosa.

Si decides hacerte cargo de una situación difícil, con tu conducta ayudarás a que tu situación no se empeore, que no se expongan a perder el trabajo o a privarse de tener una vida buena.

Las relaciones humanas son un arte, pero no tienes que ser un experto para saber llevarlas adecuadamente. Sólo se necesita auto-control, inteligencia y habilidad... Yo creo que tú tienes estas tres características, así que ¡adelante! Empieza hoy mismo a mejorar la manera en que te llevas con quienes te rodean.



like I don't
him/her!

Mónica Bulnes de Lara

Im sure you have met someone you disliked, and that you could probably list personality traits and actions justifying your feelings.

However, being right about something does not necessarily make you happy. Frequently, despite being right, a situation causes you problems that make your life difficult and give you headaches.

How you perceive someone else depends on who you are, on how you met, and, of course, on the other person. Many factors are involved; this is why it is not always only "his/her fault" if you dislike him/her. So it's good to be careful before judging someone else.

You interact with many people when you work, go shopping, in the house, etc. You are not alone. This is why it is beneficial to be on good terms with those around you, in order to lead a more peaceful, happy life. How would you be able to work if you were fighting with a fellow worker or the boss? It's not just a matter of having a nicer environment, but also of being able to do your work effectively, without concern about gossip, arguments or misunderstandings.

Now you can begin to recognize the advantages of getting along well with people. Professionally, because you spend many hours at work, and a negative environment is stressful and does not allow you to work well. Personally, stress will make you ill-tempered and might cause you health problems.

It's not a matter of being "everybody's friend", but of keeping circumstances under control so disagreements will not advance. Your goal must be to enjoy a good life wherever you are, and you can achieve this goal not allowing yourself to be provoked and not entering into other people's games which, at times, might be intended to get a rise out of you, and extend or worsen a difficult relationship.

If you decide to take charge of a difficult situation with someone, your behaviour will prevent the situation from worsening, and the two of you will not be in danger of losing your jobs or missing your chance to enjoy a good life.

Human relations are an art, but you do not need to be an expert to handle them well. All you need is self-control, intelligence and ability. I believe you have these three characteristics, so go ahead! Begin improving the way you get along with those around you today.

Ventajas de ser tolerante: / Advantages of being tolerant:

- 1. Puedes conocer a alguien que al principio piensas que no te iba a simpatizar, y terminas siendo su amigo / You may meet someone who you thought at first you might dislike, and end up being his friend**
- 2. Aprendes a expresar mejor tus ideas, al explicárselas a alguien que no siempre piensa igual que tú / You learn to express your ideas better, by explaining them to someone who not always thinks the way you do**
- 3. Practicas la paciencia y el respeto, virtudes que nos hacen mejores personas / You practice patience and respect, virtues that make us better people**
- 4. Evitas meterte en problemas, ya que no atacas o criticas a alguien / You avoid problems, since you do not criticize or attack other people**
- 5. Tendrás mayor paz interior y ¡Serás más sano! / You will enjoy greater inner peace and be healthier!**

El segundo gol

Por Guillermo Rosé

Traducción Sergio Fernández



Antonio había soñado toda su vida con ser futbolista profesional. Nada raro en un país donde el fútbol es el único deporte popular. A los doce años, lo más cerca que estuvo de sus ídolos fue cuando un día, cerca del Estadio Nacional, vio pasar a escasos metros el ómnibus de la selección peruana de fútbol. No era un gran jugador en el colegio, pero tampoco era malo. Como buen zurdo, jugaba de puntero izquierdo por el equipo de su clase. Tenía velocidad y su puntería había mejorado bastante, en especial en el último año. Iba todos los sábados temprano a la cancha del colegio. Solito, corría por la punta izquierda y disparaba al arco, semana tras semana, por espacio de casi un año. Ahora podía meter goles desde treinta metros de vez en cuando, cosa imposible unos meses atrás.

Era 1969, Buenos Aires, un día antes del partido para ver quién iba al Mundial de México: Argentina o Perú. Como premio a sus notas, su papá lo ha llevado de Lima a Buenos Aires a ver el partido. Argentina acaba de perder en Lima 1-0, así que basta un empate para que Perú se clasifique. Casi no duerme esa noche. Ganar o empatar a la Argentina en Buenos Aires, en el estadio de Boca Juniors, la temida Bombonera, es un sueño casi imposible.

Ya es el día del partido y su papá insiste en que almuerce bien, pese a que Antonio ni hambre tiene, pensando y pensando en el partido. "Empatar, tenemos que empatar," repite en su cabeza, cuando van camino a la Boca. Tres y media de la tarde, un 31 de agosto. En la Bombonera de Boca Juniors se enfrentan veintidós gladiadores, como en una guerra simbólica. Si Argentina gana, irá a buscar la gloria al Campeonato Mundial de Fútbol en México. Si pierde o empatar, irá el Perú. No son los jugadores los que se enfrentan, son dos naciones.

Se sientan en buen sitio, entre media cancha y uno de los arcos. Una gritería ensordecedora recibe al equipo argentino. Banderas por todos lados y la masa que salta de pie con sus cánticos de siempre, que ahora suenan más estridentes que nunca. El partido se desarrolla sin mayores incidentes. Lo único interesante es que a la Argentina no le está resultando fácil ganarle al Perú. Todo lo contrario. Gol de Perú, y nada menos que del tal "Cachito" Ramírez, en quien nadie creía. En el segundo tiempo las cosas cambian y los argentinos meten el gol del empate. Minuto veinte del segundo tiempo y Perú tiene la oportunidad del segundo gol. Cachito recibe la pelota en medio campo y corre por la izquierda. Antonio y su papá gritan por dentro lo más fuerte que pueden, animándolo a meter el gol. Cachito corre más que el defensa argentino, lo pasa, escapa en dirección al arco, solo. Está a unos treinta metros del arco, el arquero sale desesperado para cerrarle el ángulo, Cachito apunta lo mejor que puede y tira un pelotazo con todas sus fuerzas. La pelota promete. ¡Cómo reza Antonio! Lamentablemente sale alta. Un minuto después los argentinos meten su segundo gol. El resultado final es 2-1 para Argentina, la Bombonera es un manicomio y Antonio llora en silencio.

Esa noche, en el hotel, su papá lo consuela diciéndole que el fútbol no es todo, que todavía tienen un par de días en Buenos Aires, que se van a pasear por Palermo.

Incluso, si él quiere, van a ir a caminar por la noche a la calle Florida y, quién sabe, a algún cine de Lavalle. Pero Antonio no quiere nada, no puede quitarse de la cabeza ese minuto veinte del segundo tiempo. Si él hubiera estado en la cancha, él hubiera metido el gol. Él es especialista en tirar desde ahí. Lloro de rabia mientras se duerme.

En su sueño se ve en la Bombonera observando el partido, que se desarrolla igual que esa misma tarde, hasta el minuto veinte del segundo tiempo en que siente que se traslada por el aire y que entra al cuerpo de Ramírez. Se mira la ropa y no puede creer tener la camiseta blanca con la franja roja en el pecho. No hay tiempo que perder. Recibe la pelota, corre más que el defensa argentino, lo pasa, se escapa en dirección al arco, solo. Está a treinta metros del arco, el arquero sale desesperado para cerrarle el ángulo. Antonio, en cámara lenta, apunta lo mejor que puede y tira un pelotazo con todas sus fuerzas. La pelota va en dirección al arco, pero parece un poco alta. El público está mudo sin saber si va adentro o afuera. La bola se curva un poco, baja con elegancia y entra al arco lentamente. Es el segundo gol peruano. La Bombonera es un ataúd. Su papá grita tanto que Antonio se despierta. No lo puede creer. No está en su cuarto. Está en pleno estadio de Boca Juniors, y Perú realmente va ganando 2-1.

-¡Cómo puedes dormirte! ¡Te perdiste el gol! -grita su papá.

Termina el partido empatado 2-2 y Perú irá a México 70. A Cachito se le recordará para siempre como el "Verdugo de la Bombonera".

Al día siguiente en "La Razón" de Buenos Aires, Cachito Ramírez describe en gran detalle cómo metió el primer gol, pero del segundo dice que "Fue como un sueño, estaba tan concentrado que no puedo recordar absolutamente nada". Antonio sonríe mientras lee el periódico en el Aerolíneas Peruanas de regreso a Lima. Su papá le pregunta de qué se ríe y él responde feliz:

-De nada papá, es que siento como si realmente hubiera sido yo el que clasificó al Perú.

-Soñar no cuesta nada, Toñito- dice el papá, mientras Antonio cierra los ojos con una sonrisa más grande que el estadio de Boca Juniors.

(Agradecemos las sugerencias del autor al preparar estos temas de conversación.)

Temas para conversar:

* En el cuento, ¿crees que lo que pasa al final es solamente un sueño del joven?

* ¿Alguna vez de niño o de joven te sentiste o quisiste ser como el jugador que admirabas?

* ¿Qué importancia crees que tiene el fútbol en el mundo y particularmente en Latinoamérica?

* ¿Para ti el fútbol es sólo un deporte? ¿O qué significa?

¿Crees que hay otro deporte en el mundo que despierte tanta pasión como lo hace el fútbol?

The second goal

Por Guillermo Rosé

Translation Sergio Fernández

All his life, Antonio dreamed of being a soccer pro, not uncommon in a country where soccer is the only popular sport. At age twelve, the closest he ever got to his idols was when once, next to the National Stadium, he saw from very close the bus of the national Peruvian soccer team. He wasn't a great player at school, but neither bad. Being left-handed, he played left winger for his class team. He had speed and his accuracy had improved much, especially in the last year. Early every Saturday he used to go to the school field and all by himself, he ran along the left field and shot at the goal, week after week, for almost a year. Now, occasionally he could score goals from 30 metres, something impossible only a few months ago.

It was 1969, Buenos Aires, a day before the match to see who would go to Mexico's World cup: Argentina or Peru. As a reward to his grades, his father took him from Lima to Buenos Aires, to watch the game. Argentina just lost in Lima 1-0, so a tie is enough for Peru to classify. Antonio barely sleeps that night. To win or tie with Argentina in Buenos Aires, in the Boca Juniors stadium—the dreaded Bombonera—is an almost impossible dream.

Match day and his father insists that he take a good lunch, although Antonio is not hungry, thinking about the match over and over again. "Tie, we must tie," he repeats in his head, when they head for Boca. Half past three, August 31. A twenty two gladiators confrontation, like in a symbolic war, in the Boca Juniors Bombonera. If Argentina wins, she will seek glory at the World Cup of Mexico. If she loses or ties, Peru will go. It is not players meeting, it is two nations.

They take good seats, between midfield and one of the arches. A deafening cry welcomes the Argentine team. Flags and banners everywhere and the mob jumps standing with its usual chants, which now sound more strident than ever. The match develops without much incident. Only interesting thing is Argentina is finding it hard to defeat Peru. Quite the contrary. Goal by Peru, and no less than from a "Cachito" Ramirez, of whom nobody thought.

Things change in the second half and the Argentines score the tying goal. Twenty minutes of the second half and Peru has a chance at a second goal. Cachito receives the ball in midfield and races along the left.

Antonio and his father yell quietly as hard as they can, encouraging him to score. Cachito runs faster than the Argentine defense, passes him and escapes toward the goal, by himself. He is some thirty metres away from the arch, the goalie runs toward him to close the angle; Cachito takes his best aim and shoots with all his might. The ball promises. Antonio is praying with all his soul! Unfortunately, the ball is high. One minute later the Argentines score their second goal. Final score is 2-1 for Argentina, the Bombonera is a madhouse and Antonio weeps in silence.



That night in the hotel, his father comforts him saying soccer is not all, that they still have two days in Buenos Aires, that they will stroll along Palermo. Moreover, if he wants to, tonight they will walk along Florida Street and, who knows, go to the movies in Lavalle. But Antonio doesn't want anything; he can't take his head off that minute twenty of the second half. Had he been on the field, he would have scored. He specializes in shooting from there. He cries in rage while falling asleep.

In his dream he sees himself in the Bombonera, watching the game that develops just like that afternoon, until that minute twenty, when he feels like transported by air and entering Ramirez's body. Looks at his clothes, he can't believe he's wearing the white jersey with red stripe on the chest. No time to lose. He receives the ball, runs faster than the Argentine defender, passes him, escapes toward the arch, alone. He is thirty metres away from the arch; the goal keeper comes out in desperation to close the angle. Antonio, in slow motion, aims as best as he can and shoots with all his might. The ball heads for the arch, but is slightly high. The crowd remains mute in expectation. The ball arches a little, goes down elegantly and slowly enters the arch. This is Peru's second goal. The Bombonera is a coffin. His father yells so much Antonio awakes. He can't believe it. He is not in his room. He is right in the Boca Juniors stadium and Peru is really winning 2-1.

-How could you sleep! You missed the goal!—yells his father.

The game ends tied 2-2 and Peru will go to Mexico 70. Cachito will be remembered forever as the "Bombonera Executioner".

Next day in Buenos Aires "La Razon", Cachito Ramirez describes in great detail how he scored the first goal, but regarding the second one he says "It was like a dream, I was so concentrated I can't remember absolutely anything". Antonio smiles while he reads the paper aboard the Aerolineas Peruanas plane back to Lima. His father asks him what he smiles at and he answers happily:

-Nothing, dad, it's just that I feel as if it had been really me who classified Peru.

-Dreams cost nothing, Toñito—says his father, while Antonio closes his eyes with a smile bigger than the Boca Juniors stadium.

(We appreciate the author's suggestions in preparing these conversation topics.)

Conversation topics:

- * In the story, do you think what happens at the end is just a young man's dream?
- * As a child or a young man, did you ever feel or wanted to be like the player you admired most?
- * How important do you think soccer is in the world and in Latin America?
- * Soccer is just a sport for you? Or else, what does it mean?
- * Do you believe any other sport in the world raises so much passion as soccer does?

¿En **dónde** puedo obtener información del Programa **3x1**?

Recuerda que el 3x1 ofrece apoyos para:

A. Desarrollo de una comunidad. Varias personas se unen en un Club de Migrantes para ayudar una comunidad en particular –comúnmente las personas son del mismo lugar-. El Club aporta el 25% del proyecto y el gobierno mexicano pone el otro 75%.

B. Fortalecimiento patrimonial. Un miembro del Club de Migrantes desea establecer un negocio personal o familiar. Obtiene un préstamo del gobierno mexicano a 5 años, sin intereses, y cuando se paga el dinero, se invierte en la comunidad en 3x1.

Para mayor información llama a tu Consulado de México en Canadá, o a la SEDESOL, Unidad de Micro-regiones, Av. Paseo de la Reforma 51, piso 12. Col. Tabacalera, C.P. 06030, México D.F. Tel: (011 52 55) 5328 5000, Ext. 54900 y 54956, 3x1paramigrantes@sedesol.gob.mx. En www.atoccli.com da click en Países, México, Directorio, encontrarás información de las oficinas de la SEDESOL en tu estado.

Where can I get information on the **3x1 Program**?

For more information call your Consulate of Mexico in Canada, or the SEDESOL –Social Development Ministry-, Micro-regions Unit, Av. Paseo de la Reforma 51, piso 12. Col. Tabacalera, C.P. 06030, México D.F. Tel: (011 52 55) 5328 5000, Ext. 54900 y 54956, 3x1paramigrantes@sedesol.gob.mx. In www.atoccli.com click Countries, Mexico, Directory and you will find the information of SEDESOL offices in your state.

Remember 3x1 offers support for:

A. Community development. Several people get together in a Migrants Club to help a specific community –generally they come from the same town. The Club supplies 25% of the project and the Mexican government the remaining 75%.

B. Product capital building project. A Migrant Club member wishes to start a personal or family business. He gets a loan from the Mexican government to be paid in five years term without interests. When money is repaid, it is invested at 3x1 in the community.



Somos la primera y única revista **gratuita y bilingüe** que mediante un **mensaje constructivo** ayuda a mejorar: la comunicación originada por la diferencia de idiomas y de culturas, en el trabajo y en la seguridad, y para el bienestar de trabajadores migrantes en granjas canadienses.

En www.atoccli.com encontrarás el contenido de esta revista impresa, además de directorios, fotos, videos, calendarios y posters sobre seguridad en el trabajo y en la casa de los trabajadores, recetas de cocina, entrevistas adicionales... **Todo puede imprimirse en un formato que usa poca tinta, y recuerda, es ¡gratis!**

Envíanos tus fotos, ideas, artículos, comentarios o historias. Y registrar tu correo electrónico en www.atoccli.com para obtener actualizaciones mensuales. **Espera la revista impresa cada dos meses.**

Si piensas que mediante la promoción de prácticas positivas podemos contribuir al mejoramiento de los trabajadores migrantes en Canadá, sé parte de esta Tierra Fértil que formamos en **AtocTii**.

Contáctanos si quieres promover los beneficios de tus productos y servicios entre nuestros lectores, si quieres apoyarnos, o patrocinar alguno de nuestros eventos.

We are the first and only **free, bilingual** magazine that **by a constructive message and promoting** positive practices, helps improve communication due to language and cultural differences, at work and in safety matters, and for the wellbeing of migrant workers in Canadian farms.

In www.atoccli.com you will find the content of this printed magazine, in addition to directories, photos, videos, calendars and posters on safety and at home for workers, cooking recipes, additional interviews... **Everything can be printed in an ink saving format, and remember, it is free!**

Send us your pictures, ideas, comments, articles, or stories. Register your e-mail at www.atoccli.com to get monthly updates. **Expect the printed magazine every two months.**

If you think that by promoting positive practices we can contribute to the improvement of migrant workers in Canada, we invite you to be part of this Fertile Soil that we form in **AtocTii**.

Contact us if you want to promote the benefits of your products and services among our readers, if you want to support us, or to sponsor one of our events.

Margarita Caropresi Editora/ Editor

416 697 9639

Po Box 798 – 50 Charles St. E

Toronto ON, Canada

M4Y2N7